

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ
УКРАЇНСЬКА СПЛІКА ГЕРМАНІСТІВ ВИЩОЇ ШКОЛИ
КІРОВОГРАДСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

*Світлій пам'яті ректора Кіровоградського державного
педагогічного університету імені Володимира Винниченка,
професора Віталія Івановича Завіни присвячується...*

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

*Матеріали п'ятої Міжнародної
науково-практичної конференції
«Мови і світ: дослідження та викладання»*

**Серія:
Філологічні науки
(мовознавство)**

Випуск 95 (1)

Кіровоград – 2011

ББК 81.07
УДК 81.25

Наукові записки. – Випуск 95 (1). – Серія: Філологічні науки (мовознавство):
У 2 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. – 584 с.

ISBN 966-8089-24-3

До наукових записок увійшли статті, присвячені дослідженню актуальних питань різних галузей сучасного мовознавства – теорії та практики перекладу, лінгвокультурології, дослідження мовних картин світу, етнопсихолінгвістики, психолінгвістики, соціолінгвістики.

Збірник розрахований на наукових працівників, викладачів, студентів філологічних факультетів, а також учителів-словесників.

Друкується за ухвалою вченої ради Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка
(протокол № 6 від 31.01.2011 року).

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Олег Семенюк | – доктор філологічних наук, професор
(відповідальний редактор). |
| 2. Григорій Ключек | – доктор філологічних наук, професор. |
| 3. Болеслав Кучинський | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 4. Василь Лучик | – доктор філологічних наук, професор. |
| 5. Володимир Манакін | – доктор філологічних наук, професор. |
| 6. Василь Марко | – доктор філологічних наук, професор. |
| 7. Володимир Панченко | – доктор філологічних наук, професор. |
| 8. Валентина Парашук | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 9. Василь Ожоган | – доктор філологічних наук, професор. |
| 10. Олег Поляруш | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 11. Олена Семенець | – доктор філологічних наук, професор. |
| 12. Олександр Білоус | – кандидат філологічних наук, доцент
(відповідальний за випуск). |

ISBN 966-8089-24-3

Статті подано у авторській редакції.

**© Кіровоградський державний педагогічний
університет імені Володимира Винниченка, 2011**

ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА

З. Мізін К.І. Німецько-український фразеологічний словник (усталені порівняння) / К.І. Мізін. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 304 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

4. Рільке Р.М. Темні плачі. Поетичні твори у двох томах / Райнер Марія Рільке / [упоряд., примітки Б. Щавурський]. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2007. – Т. 1. – 496 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Наталя Вознесенко – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу Херсонського національного технічного університету.

Наукові інтереси: теоретичні та практичні аспекти перекладу.

ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ У СВІТЛІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Томаш ВРАБЕЛЬ (Ужгород, Україна)

Стаття присвячена вивченню перекладу текстів як основного механізму міжкультурної комунікації. Текст розглядається як джерело культурологічної інформації. Під час перекладу текстів з конкретної національної культури впливу піддається не лише мова перекладу, яка запозичує слова-реалії іншої культури, але й сама культура.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, культурологічна інформація, механізм міжкультурної комунікації, переклад, комунікативно-прагматична еквівалентність, комунікативна інтенція, прагматичний потенціал тексту, культурологічні фактори.

*The article is devoted to the study of translation as the main mechanism of cross-cultural communication. Text is viewed as the source of cultural information. In the process of translating texts from a particular culture not only the target language, borrowing *realia* from another culture, is influenced, but also the culture itself.*

Key words: cross-cultural communication, cultural information, mechanism of cross-cultural communication, translation, communicative-pragmatic equivalence, communicative intention, pragmatic potential of the text, cultural factors.

Характерною рисою сучасних гуманітарних наук є звернення фундаментальних досліджень до антропоцентризму, що проявляється все більшим інтересом науковців до проблем національної, етнічної та культурної свідомості. Для сучасного мовознавства важливе розуміння тексту як аргументу, за допомогою якого змінюється картина світу у свідомості реципієнта. Зосередженість виключно на формально-структурній будові тексту не відповідає вимогам сучасної мовознавчої парадигми, оскільки через мовні знаки та їхню організацію окрім «Я» свідомо поєднується з багатьма «Я», руйнуючи національно-етнічні, культурні, ідеологічні кордони і досягає цивілізованого рівня [10].

Ч. Морріс, який ввів у науковий обіг термін «прагматика», розумів його як вчення про відношення знаків до їх інтерпретаторів, тобто до тих, хто користується знаковими системами. Характеризуючи конкретні завдання й проблеми прагматичних досліджень природних мов, Н. Д. Арутюнова та О. В. Падучева відзначають, що вони, поступово розширюючись, проявляють тенденцію до стирання кордонів між мовознавством та суміжними дисциплінами (психологією, соціологією та етнографією), з одного боку, та сусідніми розділами мовознавства (семантикою, риторикою, стилістикою) – з іншого. Прагматика передбачає синтетичний підхід до мови [1: 4].

Сукупність таких факторів, як зв'язок значення з екстралінгвальною дійсністю, експліцитний та імпліцитний мовленнєвий контекст, комунікативна установка, яка пов'язує висловлювання із змінними учасниками комунікації – суб'єктом мовлення та його адресатом, фондом їхніх знань та думок, ситуацією (місцем і часом), у якій здійснюється мовленнєвий акт, утворює мозаїку контексту в широкому розумінні, який і відкриває вхід у прагматику суміжних дисциплін та забезпечує її синтезуючу місію [1: 7].

Якщо розглядати текст як джерело культурологічної інформації, вважаємо за необхідне досліджувати переклад не лише як посередник між двома мовними системами, але й як особливий когнітивний процес. А. С. Мікоян визначає термін «переклад» як «процес постійної взаємної інтерпретації знаків» [11: 10]. Культура становить результат інтерпретації системи знаків, а міжкультурна комунікація – це взаємопереклад знаків різних культур. З

когнітивної точки зору переклад є первинним і центральним відносно решти аспектів життєдіяльності людей у процесі міжкультурної комунікації. Дуже важливо розуміти когнітивні здібності людини як «сукупність механізмів, які забезпечують утворення інтегративних структур, що операційно пов'язують когнітивні структури мов оригіналу й перекладу» [11: 12].

Взаємодія мов і культур у перекладі вивчається багатьма закордонними й вітчизняними дослідниками. А. С. Мікоян визнає переклад одним із найпоширеніших способів активної взаємодії мов. За допомогою перекладу мови впливали одна на одну, змінювалися. Перекладацька діяльність була потужним стимулом і способом їхнього розвитку. За допомогою перекладу збагачувалася лексика і фразеологія контактуючих мов, з'являлися нові словотворчі елементи й моделі, розширювався ряд топонімів й антропонімів, слів, які називали різноманітні реалії інших мовних спільнот і культур.

Численні закордонні дослідження з особливостей міжкультурної комунікації й перекладу відрізняються від вітчизняних орієнтацією на комунікативні стратегії. У вітчизняному мовознавстві й культурології вивчаються переважно базові відмінності фонових знань, які становлять специфіку національних культур комунікантів, специфіку, яка може привести до конфлікту на міжетнічній основі. Увага також зосереджена і на зіставленні мовою поведінки комунікантів, які належать до різних культур. Перекладач повинен враховувати специфіку макро- й суперструктур у різних мовах, особливості типів текстів, а також преференціальну й функціональну належність текстів. Закономірності створення адекватної комунікативної ситуації у тексті оригіналу й перекладу повинні відрізнятися лише залежно від специфіки тексту, який перекладається. Таким чином, вивчення виключно мовних закономірностей виявляє спільні й відмінні риси в культурних парадигмах, які є предметом дослідження не лише філології, але й інших гуманітарних наук.

Розуміння тексту здійснюється на основі уявлень, які становлять зміст «минулого досвіду» суб'єкта і є формою відображення дійсності в узагальненому вигляді. Уявлення національно марковані, оскільки вони відображають психологічні особливості суб'єкта, які походять від способу життя, світогляду, соціального середовища й загальнокультурної підготовки [4]. Таким чином, здібність до міжкультурної комунікації невід'ємно пов'язана з розумінням відмінного способу мислення, життя, способів вирішення повсякденних і ділових проблем.

Основним механізмом міжкультурної комунікації вважаємо переклад, обґрутовуючи концепцію перекладу як нескінченну інтерпретацію знаків і як центральний момент комунікації. Переклад визначається як ментальна інтерпретативна діяльність, а геоструктуру особистості варто розглядати як комунікативний акт – взаємодію знака, об'єкта та інтерпретанті.

За допомогою перекладу мови впливають одна на одну, взаємозбагачуються та змінюються. Під час перекладу текстів, які представляють конкретну національну культуру, впливу піддається не лише мова перекладу, яка запозичує слова-реалії іншої культури, але й сама культура. Однак, компроміс між двома національними культурами, які взаємодіють через посередництво перекладача, не завжди досягається на користь культури, яка створила оригінальний текст. Радикальні зміни культурно-історичного фону матеріалу, який перекладається, завжди повинні бути виправдані, доречні, правдиві та послідовні. Недоречні та непослідовні культурні зсуви викривають образ твору і створюють у читача невірне уявлення про вихідну культуру та авторський намір.

Комуникативно-прагматична еквівалентність є головною вимогою до перекладу, оскільки вона передбачає передачу комунікативного ефекту вихідного тексту і тому передбачає виділення того його аспекту, який є провідним в умовах конкретного комунікативного акту. У теорії перекладу було доведено й науково обґрунтовано, що прагматичні аспекти, охоплюючи весь процес і результат міжкультурної комунікації, домінують над іншими аспектами лінгвістичного характеру. Через призму прагматики у сучасному перекладознавстві розглядаються як сам процес перекладу, так і його результат.

На думку Н. Д. Арутюнової у лінгвістичну прагматику входить низка питань, пов'язаних з мовцем, адресатом, їхньою взаємодією в комунікації, ситуацією комунікації [2: 389 – 390]. Усі ці питання є важливими для виявлення особливостей та закономірностей

двомовної комунікації. Процес комунікації починається з появи в одного з комунікантів конкретної комунікативної інтенції і як результат виникає текст. Наявність комунікативної інтенції є однією з головних умов успішної комунікації [9: 134]. Вид комунікативної інтенції визначає особливості тексту, його зміст та форму. Як результат, в різних комунікативних ситуаціях формуються різні тексти, які можуть виразити конкретну комунікативну інтенцію.

Створений для реалізації певної комунікативної інтенції текст має низку функцій, одна з яких буде домінантною, тобто передбаченою автором тексту у процесі його створення. Суть домінантної функції тексту полягає в здійсненні певного прагматичного впливу на адресата, іншими словами, у створенні певного комунікативного ефекту.

Прагматичний потенціал тексту, тобто його здатність створювати певний комунікативний ефект, здійснювати прагматичний вплив на реципієнта, формується в результаті вибору автором змісту повідомлення та способу його вираження мовними засобами [7: 209 – 210]. Усе згадане вище обумовлює значущість визначення комунікативної спрямованості вихідного тексту під час дослідження прагматичних аспектів перекладу. Прагматика перекладу містить цілий комплекс відношень [6: 3 – 13], зокрема: 1) відношення мовця до подій, які описуються (через знак); 2) вплив тексту на адресата перекладу. Відтворення у перекладі відношення 1) є необхідною умовою досягнення еквівалентності референта (ситуації) з вираженим експліцитно або імпліцитно суб'єктом оцінки. Відтворення у перекладі відношення 2) необхідне для встановлення прагматичної еквівалентності [3: 66–67].

В. Н. Коміссаров підкреслює можливість різного співвідношення між прагматикою оригіналу й перекладу [8: 139]. Ретельно аналізуючи прагматику перекладу А. Д. Швейцер наводить схему, яка демонструє дворівневий характер перекладу, що відрізняє його від інших мовленнєвих актів. Ця схема є прагматичною, оскільки враховує комунікантів з їхніми фоновими знаннями, широким контекстом мовленнєвої ситуації, а також прагматичну мотивацію відправників при створенні тексту та їхню установку на реципієнтів, що відображає сутність перекладацької діяльності:

$$\begin{aligned} O \rightarrow T \rightarrow P \\ \rightarrow P^1 \rightarrow O^1 \rightarrow T^1 \rightarrow P^2, \end{aligned}$$

де O – відправник тексту мовою оригіналу; T – текст мовою оригіналу; P – реципієнт тексту мовою оригіналу; P^1 – перекладач-реципієнт; O^1 – перекладач-реципієнт мовою оригіналу; T^1 – текст мовою перекладу; P^2 – реципієнт тексту мовою перекладу [13: 146].

«Процес перекладу має подвійну прагматичну орієнтованість. З одного боку, він здійснюється в межах міжмовної комунікації і тому орієнтований на оригінал. У цьому плані його прагматичне завдання полягає в тому, щоб забезпечити максимальну близькість між оригіналом і перекладом. З іншого боку, він становить конкретний акт мовлення мовою перекладу, який прагматично орієнтований на конкретного адресата й певні умови й обстановку» [5: 107].

Відзначимо, що прагматичне ставлення адресата до тексту залежить не лише від прагматики тексту, але й від особистості, фонових знань, попереднього досвіду конкретного реципієнта. Під час комунікації через лінгвоетнічний бар'єр крім особистісних характеристик реципієнта на успіх комунікації впливає ціла низка інших факторів культурологічного плану, а саме:

- відмінності менталітетів і національних характерів;
- відмінні мовні картини світу, включаючи сприйняття часу й простору;
- комунікативна асиметрія;
- дія культурних стереотипів;
- відмінності в ціннісних орієнтирах;
- незбіг культурно-мовних норм;
- відмінні пресупозиції й фонові знання;
- культурно-специфічні відмінності у приписуваних мовним одиницям конотаціях;
- неоднакове сприйняття гумору;
- відмінні комунікативні стратегії [9: 132 – 133].

Завданням перекладача є врахувати всі фактори, які впливають на процес перекладу, щоб відтворити прагматичний потенціал тексту перекладу. Слід враховувати, що прагматичний вплив або комунікативний ефект не передбачає реакцію адресата, або у

випадку перекладацького акту – досягнення однакової реакції на переклад та оригінал в обох груп реципієнтів. На думку А. Нойберта «прагматика тексту, яка фігурує під час його формування і виражена в ньому, може бути нейтралізована або залишатися прихованою» [12: 194].

Досягнення однакового впливу не є завданням перекладу, проте переклад, як і будь-який акт комунікації, спрямований на «досягнення бажаного впливу на реципієнта, відтворюючи прагматичний потенціал оригіналу або видозмінюючи його залежно від мети перекладу» [8: 136]. При цьому мета перекладу полягає як в якомога точнішому відтворенні оригіналу, так і у вирішенні певних екстравінгальних, надперекладацьких завдань, які не передбачають точне відтворення оригіналу і залежать від широкого прагматичного контексту перекладу. В обох випадках мета перекладу визначає перекладацьку стратегію і таким чином впливає на весь процес і результат перекладу.

Отже, будь-який текст, створений автором для досягнення конкретної комунікативної мети, має певний прагматичний потенціал, який під час реалізації в реальному акті комунікації несе в собі прагматичну інформацію цього висловлювання. При цьому, комунікативний ефект тексту оригіналу, зазвичай, визначається домінантною функцією оригіналу. У деяких випадках прагматична мета перекладу включає досягнення бажаного впливу на реципієнта перекладу, який відрізняється від впливу на реципієнта оригіналу.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. – С. 4.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова; под ред. В. Н. Ярцевой // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 63–66.
3. Ефименко А. М. О передаче прагматики оценки в публицистическом переводе / А. М. Ефименко // Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров: сб. науч. тр. Вып. 343. – М.: 1989. – С. 64 – 74.
4. Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь, 2001. – 177 с.
5. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 166 с.
6. Комиссаров В. Н. Прагматические аспекты перевода / В. Н. Комиссаров // Прагматика языка и перевод: сб. тр. Вып. 193. – М: МГПИЯ, 1982.–С.3–13.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Выш. шк., 1990. – 253 с.
8. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 184 с.
9. Леонтович О. А. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации / О. А. Леонтович; под ред. В. Н. Переверзева // Методы современной коммуникации. Вып. I. – М., 2003. С. 127 – 135.
10. Лузина Л. Г. Язык и национальная идентичность. Языкознание. – М.: ИНИОН РАН, 2005. – 80 с.
11. Микоян А. С. Взаимодействие языков и культур в переводе. Научный журнал «Культура народов причерноморья». Симферополь: Межзакавказский центр «Крым», 2006. – 16 с.
12. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 185-201.
13. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Томаш Врабель – кандидат філологічних наук, доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу Закарпатського державного університету.

Наукові інтереси: прагматичні аспекти міжкультурної комунікації.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АСПЕКТИ ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА (на матеріалі німецькомовної преси)

Оксана ДІМІРОВА (Ізмаїл, Україна)

Стаття присвячена одній з актуальних проблем перекладознавства – специфіці перекладу заголовків публіцистичного жанру; аналізуються труднощі лексичного, граматичного та синтаксичного рівнів.

Ключові слова: переклад, заголовок, публіцистичний жанр.

The article deals with one of the most important problems of translatology – translation peculiarities of titles of newspaper style. The difficulties in vocabulary, grammar, syntax of translation are analyzed.

Key words: translation, title, newspaper style.

В умовах всесвітньої інтеграції, зближення народів різних країн, зростання кількості міжкультурних контактів збільшується також потреба в кваліфікованих перекладачах. Не є виключенням і періодичні видання – іншомовні газети та журнали мають все більший попит.

ЗМІСТ

КАРТИНИ СВІТУ В АСПЕКТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ, ЛІНГВОКОГНІТИВІСТИКИ ТА ЕТНОЛІНГВІСТИКИ

МАНАКІН Володимир. КОГНІТИВНА ЛІНГВІСТИКА ТА ДОЦЛНІСТЬ ДЛЯ СУЧАСНОГО МОВОЗНАВСТВА	3
ВІЛЬЧИНСЬКА Тетяна. НОМІНАТИВНЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТУ “ЛЮБОВ” (на матеріалі поезій шістдесятників).....	6
МИХАЙЛЕНКО Валерій. THE CONCEPT OF “EXECUTIVE” IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION.....	10
МУСІЙ Валентина. КОНЦЕПТ «ЧЕСТЬ» В РОМАНТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ	14
ПРОХОРОВА Ольга, ЧЕКУЛАЙ Ігорь. КОМБИНАТОРНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ЛЕКСЕМ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ВОЗДУХ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	19
АНДРЕЙЧУК Надія. ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ПРОСТІР АНГЛІЙСЬКИХ ПАРЛАМЕНТСЬКИХ АКТИВ ПРО ЦЕРКВУ КІНЦЯ XV - ПОЧАТКУ XVII СТОЛІТТЯ.....	23
АНДРУСЬ Андріана. ОСОБЛИВОСТІ КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЇ ЗОВНІШНІХ ХАРАКТЕРИСТИК ЖИВИХ ІСТОТ ПРИКМЕТНИКОМ BIG.....	29
БАРВІНА Наталія. ЛІНГВІСТИКА СЬОГОДЕННЯ (ОГЛЯДОВИЙ АНАЛІЗ ТЕНДЕНЦІЙ I ТЕРМІНІВ)	32
ВІКТОРІНА Олена. МАТЕРІЛІ ДО ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СЛОВНИКА КІРОВОГРАДЩИНИ (ОРНІТОФРАЗЕОЛОГІЗМИ).....	35
ВОЛОДІНА Тетяна. ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ ПІДХІД ДО ВИЗНАЧЕННЯ КОНЦЕПТА У СУЧASNІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	42
ГУЛІВЕЦЬ Наталя. НАЦІОНАЛЬНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ВІДОБРАЖЕННЯ ЕТНОКУЛЬТУРНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ У МОВІ ТА МИСЛЕННІ	45
ДОРДА Светлана, КЛОЧКО Лариса. ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В КАРТИНЕ МИРА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭТНОКУЛЬТУР	49
КОЖУХОВСЬКА Людмила. СИМВОЛИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ФЕНОМЕН	52
КОМАР Олег. ЕТНОКУЛЬТУРНА СИМВОЛІКА НАЦІОНАЛЬНО-МАРКОВАНИХ МОВНИХ ОДИНИЦЬ	56
КОЧ Наталия. КОНЦЕПТ КАК ОБЪЕКТ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ.....	60
КРАСОВСЬКА Інна. ОСОБЛИВОСТІ КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЇ ПОЗИТИВНИХ ЕМОЦІЙ	65
КУДРЯВЦЕВА Наталя. ГІПОТЕЗА ЛІНГВІСТИЧНОЇ ВІДНОСНОСТІ: ЗА І ПРОТИ	69
ЛАВРИНЕНКО Світлана. КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ КУЛЬТУРО-ПРАВОВИХ УЯВЛЕНЬ ПРО СПОСОБИ ЗАПОДІЯННЯ ЗЛОЧИНІВ (на матеріалі українських народних балад).....	75
ЛИСЕЦЬКА Наталя. ІННОВАЦІЇ ЯК ЗАСОБИ НОМІНАЦІЙ ТА ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТІВ «GESELLSCHAFT» ТА «GESUNDHEIT» У НІМЕЦЬКІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ	80
МІЗІН Костянтин. ЗІСТАВНО-ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНЕ ВИВЧЕННЯ УСТАЛЕНИХ ПОРІВНЯНЬ: ЧАСОВИЙ КОД КУЛЬТУРИ (на матеріалі англійської, німецької, української та російської мов).....	85
МУДРАК Яна. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ KNOWLEDGE В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ	89
НІКУЛЬШИНА Тетяна. КОНЦЕПТ ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ТА РОСІЙСЬКИХ МОВОЗНАВЦІВ	93
ПАВІЛЬЧАлександр. ПРИКЛАДНОЙ ПОТЕНЦІАЛ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ В СФЕРЕ ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	98
САЛАТА Ірина. ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ ОБРАЗ І ОЦІНКА ДЕНОТАТА В ЕТНОКУЛЬТУРІ (на матеріалі української та англійської мов)	101
ТОМЕНЧУК Мар'яна. ВАРИАНТНО ЗУМОВЛЕНА СПЕЦИФІКА КАРТИНИ СВІТУ НОСІЙ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	107
ТРОЦЬ Олена. РЕАЛІЗАЦІЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ ДОЛЯ У ДАВНЬОСКАНДИНАВСЬКИХ ТЕКСТАХ	110
ФЕФЕЛОВА Вікторія. БАГАТОВЕКТОРНІСТЬ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ «ЧАС» (на матеріалі французької, української та російської мов)	114
ЧЕРНИШЕНКО Ірина. ПРО РЕЗУЛЬТАТИ ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТУ ДРУЖБА	119

ШЕПІТЬКО Світлана. ЛІНГВІСТИЧНА АПЛІКАЦІЯ ТЕОРІЇ ГАБІТУСУ.....	128
YUNATSKAYA Anna. "MELTING POT" VS. "MOSAIC": PUBLIC AND PRIVATE INDIVIDUALITY IN AMERICAN SOCIETY	133
ЯРОВА Лариса. КОНЦЕПТ «ЗЛОЧИН» ТА ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО МОВНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ В ОПОВІДАННЯХ АГАТИ КРІСТІ.....	136
HENNEBRY Mairin. LANGUAGE AND CULTURE: TAKING A WIDER VIEW	141
БОНДАР Тетяна. ЛЕКСИЧНІ ВЕРБАЛІЗATORI КОНЦЕПТУ «WEG» У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ.....	146
БОНДАРЕНКО Вікторія. КАРТИНА СВІТУ У ФРАНКОМОВНИХ РОМАНАХ ПИСЬМЕННИКІВ МАГРИБУ: ПСИХОЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ.....	150
БРАНИЦЬКА Ольга. АСПЕКТИ ПРЕЦЕДЕНТНИХ ФЕНОМЕНІВ	153
БУРКАЦЬКА Олена. ДИСКУСІЙНІСТЬ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ» В СУЧASNІХ ЛІНГВІСТИЧНИХ РОЗВІДКАХ.....	157
БУЦЬ Жанна. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІДЕНТИФІКАЦІЇ ТЕКСТОВОГО КОНЦЕПТУ ЖІНОЧНІСТЬ У ЗАГОЛОВКАХ ФРАНЦУЗЬКИХ СОЦІАЛЬНО-ПОБУТОВИХ РОМАНІВ XIX – XX СТОЛІТЬ.....	161
ВАСЮТЕНКО Ірина. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ВНУТРІШньОГО СВІТУ В ІНДИВІДУАЛЬНІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ МИКОЛА БАЖАНА.....	165
ВЕЛИКОРОДА Юрій. РОЛЬ ПРЕЦЕДЕНТНИХ ФЕНОМЕНІВ У ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ У МЕДІА ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ СТАТЕЙ ІЗ ЖУРНАЛІВ «TIME» ТА «NEWSWEEK»).....	170
ВОЛОШИНА Ольга. К ВОПРОСУ ОБ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ КОНЦЕПТОВ	174
ГНАТКОВСЬКА Олена. ПОНЯТТЕВА СКЛАДОВА КОНЦЕПТУ COMMUNICATION В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ	178
ГОВОРУН Надія. ІРЛАНДИЗМИ В АНГЛОМОВНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЯК ЗАСІБ ЗБЕРЕЖЕННЯ ЦІННІСНОЇ КАРТИНИ СВІТУ.....	182
ГОЛОВЕНКО Кристіна. КОНЦЕПТУАЛЬНА ОЗНАКА ВНУТРІШньОЇ ФОРМИ МЕТАФОРИ (на матеріалі української та англійської мов).....	186
ГОСУДАРСЬКА Ольга. ТЕРМІНОЛОГІЧНІ КОМПОНЕНТИ УКРАЇНСЬКОГО, РОСІЙСЬКОГО ТА ФРАНЦУЗЬКОГО КОНЦЕПТІВ ІЗ НОМІНАТОРОМ 'ТІЛО'	190
ДАНЬКІВ Марта. МЕТАФОРИЧНА ОСНОВА ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ СТРАХ У ПЕРСЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (на матеріалі фразеологізмів)	194
ДЕМЯНЮК Ольга. ВІДОБРАЖЕННЯ ЦІННІСНОЇ КАРТИНИ СВІТУ У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ.....	199
ЄВЕНЧУК Оксана. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ МАКРОКОНЦЕПТУ «FAMILIE» В СУЧASNІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ.....	202
ЄВПАК Анатолій. РОСІЙСЬКІ ЛЕКСЕМИ «КОНЬ», «КОБЫЛА», «ЖЕРЕБЕЦ» ТА «ЛОШАДЬ» ЯК БАЗА ТВОРЕННЯ НОМІНАЦІЙ РОСЛИН: ЕТНОЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ	205
КАЛІНІЧЕНКО Віра. КОГНІТИВНО-ПСИХОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВЕРБАЛІЗОВАНИХ КОНЦЕПТІВ «УСПІХ», «НЕВДАЧА», «SUCCESS» I «FAILURE» (на матеріалі сучасної української та американської літератури).....	209
КЕВЛЮК Ірина. КОНЦЕПТ ЯК ОДИНИЦЯ КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ.....	217
КОБИЛЕНКО Наталя. ЕТНОСИМВОЛІЧНИЙ СМISЛ МІФОЛОГІЧНИХ ГРЕЦІЗМІВ (КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ).....	222
КОСЕНКО Анна. ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ BEAUTY В СУЧASNІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	226
ЛАДИКА Ольга. ОБРАЗНА СКЛАДОВА СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ КОНЦЕПТУ AMERICAN DREAM.....	230
ЛУЦЕЕВА Юлія. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ	234
МАКОВСЬКА Оксана. АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОСИСТЕМА ПЛАСТИЧНОЇ ХІРУРГІЇ ТА МОВНА КАРТИНА СВІТУ	240
МОЛОКОВА Ольга. ІДЕНТИФІКАЦІЯ ТЕКСТОВОГО КОНЦЕПТУ ПАМ'ЯТЬ У ЗАГОЛОВКАХ ПСЕВДОАВТОБІОГРАФІЧНОЇ ПРОЗИ П. МОДІАНО	244
НИКТОЧКІНА Ірина. ПОЛЬОВА СТРУКТУРА МІКРОКОНЦЕПТУ "DEAR"	249
ПОГРІБНА Тетяна. МОВНИЙ ТА ПРАГМАТИЧНИЙ ХАРАКТЕР ЧЕСЬКИХ НАРОДНИХ ПРИКМЕТ ЯК ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ ТЕКСТІВ.....	253

ПРЕДІЙ Юлія. КОНЦЕПТ «РОБОТА» У ДИСКУРСІ ОГОЛОШЕНЬ РІЗНОПЛАНОВОГО ЖАНРОВОГО СПРЯМУВАННЯ (на матеріалі текстів оголошень англомовних сучасних мас-медіа Мережі Інтернет).....	258
РИШКОВА Олександра. ДО ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ ТЕРОРИЗМ В АНГЛОМОВНИЙ КАРТИНІ СВІТУ (на матеріалі південно-африканських медіа он-лайн формату)	261
РОМАНЕЦь Любовь. ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТА <ОДЕССА> В ПОЕТИЧЕСКОМ ВОЕННО-ИСТОРИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ.....	265
САДЛО Ольга. ФІЛОСОФСЬКІ ПІДХОДИ ДО ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ПОНЯТТЯ “СВІДОМІСТЬ”	270
САС Василіна. МЕТОДИ РЕАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ АВТОРА НА ПРИКЛАДІ МАЛОЇ ПРОЗИ ФРАНЦА КАФКИ.....	274
СЛЮНОНА Олена. ЛІНГВАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ 'ВОДА' В ПОЕТИЧНОМУ МОВОМИСЛЕННІ ПАВЛА ГІРНИКА.....	279
СУСЛОВА Марія. ЛІНГВОКУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА КОНЦЕПТУ ISLAM В КОНЦЕПТУАЛЬНІЙ ТА МОВНІЙ КАРТИНАХ СВІТУ НАРОДІВ ІСПАНІЇ ТА ФРАНЦІЇ.....	285
ТАРАБА Ірина. КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ СОМАТИЧНОГО КОДУ КУЛЬТУРИ У НІМЕЦЬКОМУ ФАРМАЦЕВТИЧНОМУ РЕКЛАМНОМУ ТЕКСТИ.....	288
ТРИКОЗ Ксенія. ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «ВОДНИЙ ПРОСТІР» В БРИТАНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	291
ХАДЖИОГЛОВА Олена. КАТЕГОРИЗАЦІЯ МУЗИЧНИХ ІНСТРУМЕНТІВ У КОНЦЕПТОСФЕРІ ПОЛЬСЬКИХ СТУДЕНТІВ (ГЕНДЕРНИЙ АСПЕКТ)	297
ЧЕРНЕНКО Тетяна. ДІЄСЛОВА-КОНВЕРСИВИ У ФІНАНСОВІЙ КАРТИНІ СВІТУ.....	303
ЧЕРНОВА Аліна. ТОЧКИ ПЕРЕТИНУ І ДОТИКУ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ ТА МОВНОЇ КАРТИН СВІТУ	306
ШАЙКОВСЬКИЙ Олександр. КУЛЬТУРНО-ОБУМОВЛЕНІЙ ХАРАКТЕР МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ).....	311
ШЕРЕМЕТ Олена. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ГРУПИ ДІЄСЛІВНИХ ЛЕКСЕМ I ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ У ФІЛОЛОГІЧНОМУ ТЕКСТІ КІНЦЯ XIX – ПОЧАТКУ XX СТОЛІТТЯ.....	315
ЩЕЛКУНОВА Ольга. ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ «ХИТРІСТЬ» У МЕНТАЛІТЕТІ УКРАЇНСЬКОЇ ЛЮДИНИ.....	319
ЯКОВЕНКО Марина. КОНЦЕПТ "ЗАМІЖЖЯ/MARRIAGE" ЯК ФРАГМЕНТ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ АНГЛІЙСЬКОГО ТА РОСІЙСЬКОГО ЕТНОСУ (на матеріалі прислів'їв і приказок)	323
ЯСІНСЬКА Оксана, НІЖЕГОРОДЦЕВА Лариса. КОНЦЕПТУАЛЬНО-ФРЕЙМОВЕ ДОСЛІДЖЕННЯ КВАЗІСИНОНІМІВ КІБЕРБЛОКУ "ВОРОГ СИСТЕМИ" ("SYSTEM ENEMY")	327

ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ, СОЦІОКУЛЬТУРНІ ТА МІЖКУЛЬТУРНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

ГАМЗЮК Микола. ПЕРЕКЛАД НІМЕЦЬКИХ ПРІЗВИСЬК УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	333
ДЕМЕЦКАЯ Владислава. ВЕРЛИБР И ПЕРЕВОД: ЖАНРОВАЯ ТРАДИЦИЯ ЭЛЕГИИ (на материале произведений У.Уитмена и их переводов)	336
НАУМЕНКО Анатолій. СУЧASNІЙ ПЕРЕКЛАД ЯК СТАРОДАВНІЙ ДВУЛИКИЙ ЯНУС.....	341
ПАНАСЕНКО Наталія. ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПОЕТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ.....	350
ПАНЧЕНКО Елена. К ВОПРОСУ О РЕДАКТИРОВАНИИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА.....	353
ЧЕРНОВАТИЙ Леонід. ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧІ ІМПЛІКАТУР ТЕКСТУ ОРИГІНАЛУ У ТЕКСТІ ПЕРЕКЛАДУ В ПАРІ «УКРАЇНСЬКА-АНГЛІЙСЬКА МОВИ».....	357
ШЕПЕЛЬ Юрій. МЕТАФОРІЧНІ КОНСТРУКЦІЇ ЯК ЗАСІБ ХУДОЖНЬОГО ВІДОБРАЖЕННЯ КАРТИНИ СВІТУ.....	361
АНДРІСНКО Тетяна. СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ (на матеріалі оригіналу та перекладів роману В. Набокова «Лоліта»).....	367
АНТОНЮК Галина. DIE ÜBERSETZUNG DER KOMBINATION DER ENGLISCHEN WORTGRUPPEN MIT DER DEUTSCHEN REDEWENDUNGEN AUS DEM DEUTSCHEN INS UKRAINISCHE	371
БОНДАРУК Людмила. ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВЛЕННЯ СЛОВНИКІВ ОРИГІНАЛУ І ПЕРЕКЛАДІВ (на матеріалі роману Марселя Пруста «Combray» та його перекладів).....	375

ВОЗНЕНКО Наталія. ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ТА КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ВІДТВОРЕННЯ ПОЕТИКИ ВІРША Р. М. РІЛЬКЕ "DER ABSCHIED"	378
(на матеріалі перекладів М. Бажана та В. Стуса)	
ВРАБЕЛЬ Томас. ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ У СВІТЛІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	382
ДІМІРОВА Оксана. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АСПЕКТИ ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА (на матеріалі німецькомовної преси)	385
ДОЛГУШЕВА Ольга. ЗАСТОСУВАННЯ ЕЛЕМЕНТІВ ФРЕЙМО-ЛАКУНАРНОГО АНАЛІЗУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛІЙСЬКИХ ЖАРТІВ З ЛІНГВІСТИЧНОЮ ОСНОВОЮ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	391
ЗАССКИН Сергій. ПСИХОЛІНГВІСТИЧНА МОДЕЛЬ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ	396
КОВЯКОВА Ірина, КУЛІШ Владислава. АВТОРСЬКЕ КОМЕНТУВАННЯ ПЕЙЗАЖНИХ ОБРАЗІВ (на матеріалі поетичного дискурсу корелюючих мов)	401
КОЛОДІНА Лариса. ПРО ПОРУШЕННЯ ЛІТЕРАТУРНОЇ НОРМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ МОВНИХ КОНСТРУКЦІЙ ОФІЦІЙНО-ДЛОВОГО СТИЛЮ	404
КУЗНЄЦОВ Микола. СТРУКТУРА ТА ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕЯКИХ АНГЛІЙСЬКИХ ДВОКОМПОНЕНТНИХ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ СПОЛУЧЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	408
КУЛІКОВА Анастасія. ВИКОРИСТАННЯ ПРИЙОМУ ТРАНСКРИПЦІЇ ПРИ АУДІОВІзуальному ПЕРЕКЛАДІ МОЛОДЖНОГО СЛЕНГУ (на матеріалі х / ф «Сутінки»)	410
МАКСИМОВ Сергей, СЕЛИВАНОВА Елена. ВОСПРИЯТИЕ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ	414
НЕКРЯЧ Тетяна. ХТО ЗАКОХАВСЯ У ЩАСЛИВЛОГО ПРИНЦА, АБО ЯК СПРИТНОГО ЗЛОДІЯ ПІДВЕЛА ГРАМАТИКА (ТРУДНОЩІ ВІДТВОРЕННЯ ГРАМАТИЧНОГО РОДУ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ)	417
ОВСЯННИКОВ Владимир. ЗООНИМЫ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	423
ОЛІЙНИК Тетяна. З ІСТОРІЇ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ СТИЛІСТИЧНО ЗАБАРВЛЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ЗАСОБІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ МОВОЮ МЕТИ	426
ПОЛІКАРПОВА Юлія. ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІСТЬ І ПЕРЕКЛАД: СЕМІОТИЧНИЙ ПІДХІД	431
РАДЕЦЬКА Світлана. ПРОБЛЕМАТИКА РОЗПІЗНАННЯ ТА ПЕРЕДАЧІ «ХИБНИХ ДРУЗІВ ПЕРЕКЛАДАЧА» ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕРМІНОЛОГІЇ ГАЛУЗІ МЕНЕДЖМЕНТУ ЗАСОБОМ ТРАНСКОДУВАННЯ	435
ТАРНЯВСЬКА Марина. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОNUВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОЇ ДЕТАЛІ ЯК ЗАСОБУ СТВОРЕНЯ ПІДТЕКСТУ (на матеріалі оповідання Дж. Д. Селінджера «І ці вуста, і очі зелені...»)	439
УМАНЕЦЬ Антоніна. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN THE PROCESS OF TRANSLATION (BASED ON TRANSLATING ENGLISH IMPERSONAL SENTENCES INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE)	443
ФОКА Марія. СИНТЕТИЧНІ ОБРАЗИ О. ПУШКІНА В ПЕРЕКЛАДІ П. ТИЧИНИ	447
ЧАЛА Юлія. ВІДТВОРЕННЯ «АСОЦІАТИВНОГО ШЛЕЙФУ» АНТРОПОНІМІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ	452
АНТОНІОК Світлана. ПЕРЕКЛАДНА ВЗАЄМОВІДПОВІДНІСТЬ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ПЕДАГОГІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	456
АСМУКОВИЧ Ірина. ТЕРМІНИ-СКОРОЧЕННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ АВІАЦІЙНІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМІ ТА СПОСОБИ ЇХНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ	460
БАРМИНА Евгенія. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ	464
БЕСПАЛЬЧЕНКО Леся. SEMANTISCHE PROBLEME IM DOLMETSCHVERFAHREN ANHAND DER GESELLSCHAFTLICH-POLITISCHEN INTERVIEWS	467
БІДНА Тетяна. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВТОРИННИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДІВ РОМАНІВ М. МІТЧЕЛ "GONE WITH THE WIND" ТА ДЖ. ГОЛСУОРСІ "THE FORSYTE SAGA")	472
БІЛОУС Ольга. УКРАЇНСЬКІ ПИСЬМЕННИКИ XIX-го СТОЛІТтя ЯК ПЕРЕКЛАДАЧІ ТА КРИТИКИ ПЕРЕКЛАДУ	475
БОНДАРЕВА Надія. ЕКОНОМІЧНА ЛЕКСИКА ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ: ТЕКСТ-ТИПОЛОГІЧНІ ПРОБЛЕМИ	482

БУРКОВСЬКА Людмила. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІСТОРИЧНО ВІДДАЛЕНИХ ТЕКСТІВ (на матеріалі історичних романів В. Скотта)	486
ГАЛАС Анна. ДО ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНИХ ЕЛЕМЕНТІВ У ДРАМІ.....	489
ДЄНСЖНА Емілія. ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНИХ КОНЦЕПТІВ У ПЕРЕКЛАДІ.....	495
ДОВГАНЧИНА Руслана. АВТОР ТА ПЕРЕКЛАДАЧ: СУПЕРЕЧЛИВІСТЬ СТОСУНКІВ	498
ЖИДЕНКО Лариса. СОЦІОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ.....	503
ІВАНІКОВА Яна. ВІДТВОРЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЗА ДОПОМОГОЮ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ (на матеріалі українського перекладу роману Йозефа Рота «Марш раденького»)	506
КІФЕНКО Олена. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРАКТИВНИХ ЕЛЕМЕНТІВ ТЕКСТУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРНІЙ КАЗЦІ (на матеріалі роману Дж. Р. Р. Толкіна «The Hobbit, or There and Back Again» і його українських перекладів).....	510
КОЦПАК Маріанна. ФРАЗЕОЛОГІЧНА ОДИНИЦЯ ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА КАТЕГОРІЯ.....	515
КРАВЧУК Ольга. ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ КОЛЬОРІВ У ЛІРИЦІ ГЕОРГА ТРАКЛЯ.....	519
КРУПЕЙ Наталія. ВІДТВОРЕННЯ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ АВТОРСЬКИХ РОЗДУМІВ У ПЕРЕКЛАДІ (на матеріалі повісті Т. Шевченка «Художник» та її англомовних перекладів А. Біленка, Джона Віра Й. П. Селвера).....	522
ЛАБЕНСЬКА Юлія. КЛАСИФІКАЦІЙНІ ТИПИ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ДИСКУРСУ	526
ЛІНЬКОВА Дар'я. ПЕРЕКЛАД ДІЄСЛІВ МОВЛЕННЯ СУТТЄВОЇ РИСИ ОБРАЗУ ЛІТЕРАТУРНОГО ГЕРОЯ (на матеріалі роману Дж. Остін «Pride and Prejudice» та його українських перекладів).....	529
МАРЧЕНКО Юлія. МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С ЗООНИМАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛІЙСКОГО, РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ).....	533
МЕГЕЛА Катерина. ДЖЕРЕЛА ВАРИАТИВНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ДИСКУРСИВНИХ МАРКЕРІВ.....	537
МЕЛЬНИК Анастасія. ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНОЇ СПЕЦИФІКИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ СУЧASNOGO KINO (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКИХ ТА НІМЕЦЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ АНГЛОМОВНИХ МУЛЬТФІЛЬМІВ).....	544
РЕБЕНКО Марина. ПРАГМАТИЧНА ДЕФОРМАЦІЯ ЯК ПЕРЕКЛАДАЦЬКА СТРАТЕГІЯ У ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	547
САМСОНОВА Ольга. ТРУДНОЦІ ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ АЛЮЗИВНИХ ЗАГОЛОВКІВ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ (НА МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАНЬ О. ГЕНРІ).....	552
СКАЛЕВСЬКА Ганна. ЕКСПЛІЦІТНІ ТА ІМПЛІЦІТНІ ПРОЯВИ МІЖКУЛЬТУРНИХ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЇ ПОЕЗІЇ.....	556
СКРИЛЬНИК Сергій. ФУНКЦІОНАЛЬНІСТЬ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ В ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ	561
STRUK Olesya. KOMPRIMIERUNG UND TILGUNG BEI UNTERTITELUNG.....	565
ЧЕПУРНА Зінаїда. DAS PROBLEM VON INTERPRETATION, REZEPTION UND ÜBERSETZUNG DER JOURNALISTISCHEN MEHRDEUTIGKEIT.....	571
ЧУДОВСКАЯ Татьяна. СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ФРАНЦУЗСКИХ ПРОЗВИЩ В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ (на материале романа О.Бальзака "Шуаны или Бретань в 1799 году")	574

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія:
Філологічні науки
(мовознавство)

ВИПУСК 95 (1)

**«Наукові записки. Серія: Філологічні науки» внесені до списку видань,
в яких можуть публікуватися результати дисертаційних досліджень
(постанова Президії ВАК України від 10.03.2010 р. № 1-05/2)**

Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
Серія КВ № 15525–4097Р від 22.06.2009 р.
«Наукові записки. Серія: Філологічні науки»

СВІДОЦТВО ПРО ВНЕСЕННЯ СУБ'ЄКТА ВИДАВНИЧОЇ СПРАВИ
ДО ДЕРЖАВНОГО РЕЄСТРУ ВИДАВЦІВ,
ВИГОТІВНИКІВ І РОЗПОВСЮДЖУВАЧІВ ВИДАВНИЧОЇ ПРОДУКЦІЇ
Серія ДК № 1537 від 22.10.2003 р.

Підписано до друку 03.03.2011. Формат 60x84¹/16. Папір офсет.
Друк різограф. Ум.др.арк. 59,5. Наклад 300. Зам. № 6227_1.

РЕДАКЦІЙНО-ВИДАВНИЧИЙ ВІДДІЛ
Кіровоградського державного педагогічного
університету імені Володимира Винниченка
25006, Кіровоград, вул. Шевченка, 1.
Тел.: (0522) 28 59 84.
Fax.: (0522) 24 85 44
E-Mail.: mails@kspu.kr.ua